

Cuando no se da gato por liebre sino veneno por miel: estudio de las formas parémicas del *Libro de Buen Amor*¹

Francisco Pedro PLA COLOMER²
Universidad de Jaén (España)
fpla@ujaen.es

Recibido: 24/5/2020 | Aceptado: 13/6/2020

Resumen: La paremia, en tanto estructura lingüística cercana al verso (en términos de ritmo, metro y, en ocasiones, rima), es campo de estudio fecundo para examinar los patrones orales que configuran las expresiones fijas de una lengua dada. Desde esta perspectiva, la presente investigación tiene como finalidad el análisis de las variantes paremiológicas (muchas de ellas en proceso de idiomatización) documentadas en el *Libro de Buen Amor*, a partir de los principales testimonios conservados (*S*, *T* y *G*), complementado, a su vez, con el de otra documentación castellana medieval en prosa y verso. Con ello, se pretende constatar hasta qué punto el ritmo y el metro desempeñaron un papel determinante en el proceso de fijación, y posterior generalización, de las paremias castellanas en el marco constitutivo del saber popular, en este caso en concreto, durante el reinado de Alfonso Onceno (1312-1350) desde la perspectiva de una teoría fraseométrica de carácter histórico.

Palabras clave: Paremiología. Refrán. Fraseometría. *Libro de Buen Amor*.

Titre : « *Quand le chat n'est pas donné pour le lièvre mais le poison pour du miel: étude des formes parémiques du *Libro de Buen Amor** ».

Resumé : La parémie, en tant que structure linguistique proche du vers (en termes de rythme, de mètre et parfois de rime), est un terrain d'étude fructueux pour examiner les schémas oraux qui composent les expressions fixes d'une langue donnée. Dans cette perspective, le but de cette recherche est d'analyser les variantes parémiologiques (beaucoup d'entre elles en cours d'*idiomatization*) documentées dans le *Libro de Buen Amor*, sur la base des principaux témoignages conservés (*S*, *T* et *G*), complétés, à leur tour, avec d'autres documents castillans médiévaux en prose et en vers. Nous cherchons ainsi de vérifier dans quelle mesure le rythme et le mètre ont joué un rôle déterminant dans le processus de fixation et de généralisation ultérieure des parémies castillanes dans le cadre constitutif de la connaissance populaire. Dans le cas qui nous concerne et s'agissant du règne d'Alphonse l'Onzène (1312-1350) notre point de vue est celui d'une théorie phraséométrique de nature historique.

Mots-clés : Parémiologie. Proverbe. Phraséométrie. *Libro de Buen Amor*.

Title: “When you don't give a cat for hare but poison for honey: study of the paremiological forms of the *Book of Good Love*”.

Abstract: The proverb as a linguistic structure close to the verse (in terms of rhythm, meter, and sometimes rhyme) is a fertile field of study to examine the oral patterns which configure the fixed expressions of a given language. From this perspective, the purpose of the current research is to analyse

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva* (HISLECDIAC, FFI2017-83688-P), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia y está dirigido por M.^a Teresa Echenique Elizondo y M.^a José Martínez Alcalde.

² El autor es miembro de dos grupos de investigación: HISLEDIA (Universitat de València) y ALTYA (Universidad de Jaén).

paremiological variants (many of them in process of idiomatisation) documented in the *Book of Good Love*, based on the main conserved testimonies (*S*, *T* and *G*), also supplemented with other medieval Spanish documentation in prose and verse. The aim is to verify to what extent the rhythm and the meter played a determining role in the process of fixing and later generalisation of the Castilian proverbs in the constitutive framework of the popular wisdom. This specific case is referred to from the perspective of a phraseometric theory of a historical nature during the reign of Alfonso Onceno (1312-1350).

Keywords: Paremiology. Proverb. Phraseometry. *Book of Good Love*.

INTRODUCCIÓN: REFRANES Y PAREMIAS EN LA OBRA DEL ARCIPRESTE

Es de sobra conocido que la paremia forma parte de los estudios de carácter lingüístico como enunciado o forma cercana a los versos y, por tanto, encuentra relación directa con el ámbito de estudio de los patrones métricos. Si bien es cierto que todas las estructuras parémicas participan del ritmo natural del propio diasistema lingüístico del que forman parte, no todas se caracterizan por presentar patrones métricos recurrentes, de igual modo que no todas disponen de rima, por lo que algunas «suenan» más a refrán que otras.

En esta línea, así como el *verso* se caracteriza por tratarse de una unidad no funcional, incompleta, que requiere de otros versos para su completo funcionamiento semántico en el marco constitutivo de la *estrofa* (Quilis, 1984), un *refrán* funciona como una sola entidad con significado pleno caracterizada, fundamentalmente, por los siguientes rasgos prototípicos: independencia sintáctica, significación plena, autonomía pragmática y estructura formal propia (ritmo, metro y, en ocasiones, rima) (Anscombe, 2018; Oddo, 2015 y 2018). Precisamente, son los patrones rítmicos propios de la oralidad los que permiten abordar el estudio de los refranes a partir de la aplicación de una teoría fraseométrica de carácter histórico (Pla, 2016, 2017, 2018; Pla y Vicente, 2017; Pla y Vicente, 2018), capaz de arrojar luz a la evolución de las variantes locucionales (Echenique, 2003 y 2008) y otras fórmulas parémicas, ya sean de transmisión popular o culta. En este caso en concreto, los refraneros, además de incorporar las fórmulas que perviven en la oralidad, constituyen modelos de elaboración y transmisión de estructuras reelaboradas en su aspecto métrico, hecho que, en muchas ocasiones, determina el devenir de las variantes que mejor se ajustan a ciertos parámetros rítmico-métricos³.

Además del estudio estructural de los refranes documentados en los refraneros impresos como el de Hernán Núñez (Pla, 2020 y en prensa), se hace necesario indagar en los textos poéticos tardomedievales como corpus de estudio conducente a delimitar los procesos de formación de estas estructuras vivas⁴, en función de la adaptabilidad de sus componentes a los rasgos rítmico-métricos más comunes de una lengua dada (como es el caso de las estructuras de arte menor, generalmente octosílabas de ritmo trocaico, propias de la lengua española).

En esta ocasión, hemos centrado el punto de atención en la descripción de las paremias que caracterizan la estilística del *Libro de Buen Amor* (c. 1330-1345). Muchos de sus refranes no aparecen documentados en un estado avanzado de fijación, sino que, bien por imperativos de la estilística poética, bien porque se trataban de formas en proceso de gestación, aparecen

³ En palabras de Bizzarri (2004: 64): «Es obvio que existió en la Edad Media un refranero oral libre de las presiones de la escritura. Algo de lo que ello fue debe de quedar en el refranero moderno. Pero como documento directo nos ha quedado sólo el “refrán literario”, esa especie que caractericé como un modo particular de recepción del refrán oral, popular y tradicional. Un tipo de refrán en el cual el doble juego de oralidad y escritura le ha impreso su sello indisoluble y única vía de acceso con la que contamos para acceder al corpus proverbial del pasado».

⁴ Así se ha planteado en el estudio de la *Crónica troyana* ordenada por Alfonso Onceno (Pla, 2019a) y la *Crónica troiana* gallega (Pla, 2019b), en el marco de un proyecto de investigación superior sobre el estudio fraseológico de los textos de materia troyana peninsulares (Pla y Vicente, 2020).

dislocados, parafraseados o, incluso, unos detrás de otros con una clara finalidad de reiteración pragmática⁵:

Un autor que es propenso a modificar, adaptar y hasta inventar refranes es Juan Ruiz; pues, ante la gran cantidad de material sentencioso que su obra posee, observo que suele acomodar las paremias a la medida de su verso o componer estrofas enteras sobre formas en apariencia sentenciosas, pero que en realidad no sabemos si originariamente lo fueron (Bizzarri, 2004: 34).

En una investigación anterior (Pla, 2018) se llevó a cabo el estudio sistemático de los usos fraseológicos más representativos de los principales ámbitos temáticos de la obra de Juan Ruiz, cuyos resultados confirmaron la existencia de distintos estados variacionales de las locuciones en cuanto a las posibilidades rítmicas de la lengua. Todo ello lo corroboran las formas de creación individual que no existieron en la oralidad más generalizada⁶, en convivencia con otras que constatan el estadio variable de lengua en proceso de cambio, como es el caso concreto de los usos parémicos.

Por todo ello, se ha visto necesario indagar en el estudio de las paremias documentadas en la obra del Arcipreste; sin embargo, y dados los límites de extensión del presente trabajo, se recogen con exclusividad las variantes que encuentran equivalencia (bien por razones formales, bien por compartir el mismo ámbito semántico) con formas conservadas en la actualidad⁷. Tras su selección, se ha procedido a clasificarlas según sus rasgos estructurales, es decir, en función de su ritmo, metro y rima, con el fin de extraer resultados provisionales que permitan constatar su supuesta regularidad en términos poéticos (isorritmia / isometría), en tanto unidades completas con sentido que pueden presentar condicionamientos lingüísticos impuestos por herramientas tales como la rima.

1. CONDICIONAMIENTOS MÉTRICOS DEL REFRANERO DE JUAN RUIZ

En función de sus rasgos rítmicos constituyentes, las paremias pueden presentar distintos grados de fijeza según su estructura rítmica (con / sin ritmo), métrica (con / sin metro), además de poder presentar o no rima (asonante / consonante). La transcripción de los ejemplos está basada en la edición de Corominas (1967), siempre contrastada con la materialidad gráfica que ofrecen los testimonios conservados *S*, *T* y *G*, recogidos en la edición de Manuel Criado de Val y Eric W. Naylor (1972).

⁵ Seguramente el alto grado de variabilidad formal de estas estructuras fuera aprovechado por el Arcipreste según exigencias de la estricta métrica del segundo ciclo de la escuela del mester. Algunas formas estarían más fijadas que otras, por lo que muchas de ellas son más «fáciles» de reconocer que otras, en tanto se acercan más a la forma en la que se han perpetuado.

⁶ Es el caso de la estructura *a menudo* que contrasta con la variante diminutiva *a menudillo*, empleada exclusivamente por el Arcipreste como creación propia en beneficio de la rima con voces como *quedillo*:

Los labros de la boca tiémblanle un *poquillo* < PAUCU + ĘLLU
 el color se le muda: bermejo e *amarillo*; < AMARĚLLU
 el coraçón le salta, assí, *a menudillo*, < MINUTU + ĘLLU
 apriétame mis dedos con los suyos, *quedillo*. < QUIĚTU + ĘLLU
 (*Libro de Buen Amor*, 810)

⁷ Queda para otra investigación el estudio de las variantes consideradas de creación propia por parte de Juan Ruiz, así como aquellas estructuras cuasiparémicas que no se han conservado en la actualidad. De igual modo, se integrará una perspectiva contrastativa iberorrománica en la línea de los estudios de J. Sevilla y M. Sevilla (2000).

1.1. Estructuras con ritmo, metro y rima

En el ámbito lingüístico más cuidado (obras poéticas, refraneros impresos, entre otros), la paremia prototípica se concibe en términos de isometría y de rima, entre las que sobresale la forma del pareado, seguida por los tercetos (Pla, en prensa). Desde el punto de vista de los rasgos constitutivos del verso alejandrino, la rima de los refranes coincide con una suerte de rima interna entre hemistiquios (semejante a la rima homoioteleuton de los *Proverbios morales* de Sem Tob):

Verso	Escansión
(1) fija: ¡ <i>a daño fecho avet ruego e pecho!</i> (ms. S, v. 880c) = <i>A lo hecho, pecho</i>	óo oóóo / oó óoóo (7a + 7a)

La paremia con rima *a daño fecho avet ruego e pecho* parece haberse ajustado a los parámetros exigidos por el verso alejandrino heptasílabo, en tanto no se documenta en las bases de datos consultadas variante alguna con el elemento verbal <avet> —o con alguno de sus derivados—, ni con el sustantivo <daño>, sustituido posteriormente por <lo>.

La forma que registra el Arcipreste ha pervivido casi de manera inalterada a lo largo del tiempo, ajustada, eso sí, a los rasgos orales de cada una de las etapas históricas correspondientes (como es el caso del abandono de la dialefa en beneficio de la sinalefa de los elementos vocálicos contiguos) tal como lo constatan las múltiples variantes que registra Correas en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*:

Año	Refrán	Escansión
1627	<i>A lo hecho, remedio, y a lo por hacer, consejo</i>	òo óo / oóo // òo òoó / oóo
	<i>A lo hecho, ruego y pecho</i>	òo óo / óo óo
	<i>A lo hecho, brazo y pecho</i>	òo óo / óo óo
	<i>A lo mal hecho, ruego y pecho</i> ⁸	òo oóo / óo óo

En este caso, no es de extrañar que la forma octosílabo rítmicamente más estable (además de presentar rima) es la que ha originado las variantes más productivas de ritmo trocaico que han pervivido hasta la actualidad⁹: *a lo hecho, ruego y pecho* > *a lo hecho, pecho* (òo óo óo), más generalizada que otros refranes de equivalencia formal tales como *a lo hecho, no hay remedio*; *a lo hecho, no hay remedio para no ser hecho*; *a lo hecho, no hay remedio*; y *a lo por hacer, consejo*, entre otros.

En ocasiones, la genialidad poética de Juan Ruiz origina juegos de desautomatización de formas parémicas bien conocidas. Así acaece cuando Trotaconventos es rechazada, debido a sus constantes ruegos para que alguna dueña acceda a verse con el protagonista, y recurre a la siguiente fórmula en calidad de cierre de una de sus aventuras:

Verso	Escansión
(2) diz: <i>do no 't quieren mucho, non vayas a menudo.</i> (ms. S, v. 1320d)	oóo óoóo / oóo òoóo (7a + 7a)

⁸ El ritmo de estas variantes contrasta con el de la forma negativa (*a lo mal hecho...*), cuya falta de regularidad rítmica habría desembocado en una restricción de uso en favor de las otras formas rítmicamente más estables. Hoy día se registra la forma *a mal hecho, ruego y pecho* ‘se dice para aconsejar serenidad ante una realidad contraria e irremediable’ (Cantera, 2012: 35).

⁹ De esta forma parece proceder la que registra Terreros y Pando en su *Diccionario de finales del siglo XVIII: A lo hecho, buen pecho* (v. *Refranero multilingüe*, registro en línea, s. v. *pecho*).

Las fórmulas que se documentan en los refraneros, además de preservar el ritmo, metro y rima regular del original, no presentan negación en el primer miembro de este refrán con el fin de mantener el significado de ‘recomendar prudencia en las visitas evitando que, por ser demasiado frecuentes, puedan llegar a resultar molestas’ (Cantera, 2012: 248):

Año	Refrán y obra	Escansión
a. 1454	<i>A do te quieren mucho no entres a menudo</i> (Íñigo López de Mendoza, <i>Refranes que dizen las viejas tras el fuego</i>)	oó oóo óo / óo òoóo
1549	<i>A do te quieren mucho: no vayas a menudo</i> (Pedro Vallés, <i>Libro de refranes</i>)	oóoó oóo / oóo òoóo
1627	<i>Do te quieren mucho, no vayas a menudo</i> <i>Do te quieren mucho, no entres a menudo</i> <i>A do te quieren mucho, no vayas a menudo</i> (Gonzalo de Correas, <i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i>)	óo óo óo / oóo òoóo óo óo óo / óo òoóo oó oóo óo / oóo òoóo
2012	<i>Donde te quieren mucho, no vayas a menudo</i> <i>A do te quieren mucho, no entres a menudo</i> (Cantera, <i>Refranero español</i>)	óo oóo óo / oóo òoóo oó oóo óo / óo òoóo

La introducción del elemento negativo en el primer miembro de esta estructura modifica por completo el sentido completo de este refrán, en tanto se prescinde del significado de ‘cansar o molestar’ para hacer referencia a ‘evitar los lugares donde no se es bienvenido dado el evidente rechazo recibido’. El receptor de la obra de Juan Ruiz sería conocedor de alguna variante de la paremia recogida posteriormente por el Marqués de Santillana, por lo que no le sería ajeno el objetivo humorístico derivado del presente proceso de desautomatización que, a su vez, conserva la regularidad métrica originaria.

La tercera y última estructura parémica con rima de la obra del Arcipreste, no parece haber pervivido en lo que concierne a su aspecto formal (*mucho ál i fallaredes ado bien parardes mientes*); en cambio, el ámbito semántico del que forma parte (‘El esfuerzo y la inteligencia son necesarias para obtener lo que se desea’, según el *Refranero multilingüe*) está compuesto por estructuras sinonímicas isorrítmicas que perviven en la actualidad bien con rima (*Donde no hay, pon y encontrarás* o *Para encontrar, primero debes buscar*), bien sin ningún tipo de rima, pero con reconocimiento de ritmo (*El que busca encuentra / El que busca halla / Quien busca halla*¹⁰):

Verso	Escansión
(3) <i>mucho ál i fallaredes ado bien parardes mientes</i> ¹¹ (ms. S, v. 1609d) = <i>Donde no hay, pon y encontrarás</i> = <i>Para encontrar, primero debes buscar</i> = <i>El que busca encuentra / El que busca halla / Quien busca halla</i>	óoóo òoóo / òoó oóoóo (8a + 8a)

¹⁰ Nótese que las dos variantes presentan el mismo tipo de ritmo como formas hexasílabas de ritmo trocaico: òo óo óo, perfectamente compatible con el ritmo propio de la lengua española.

¹¹ Ms. T: <mucho al fallaredes, bien parad y mientes>.

El *Libro de Buen Amor* se sitúa en un momento en que la convivencia de formas morfológicas hacía posible la pervivencia de los morfemas verbales con mantenimiento de la dental intervocálica [é.ðes] (Pla, 2012). La rima asonante entre <fallaredes> y <mientes> justifica la articulación bisílaba de la desinencia del morfema de la segunda persona del plural, variante aprovechada por el Arcipreste para regular el metro de la paremia en el seno del verso alejandrino. Si bien es cierto que tanto en el poema de Juan Ruiz como en el de López de Ayala tiene lugar la documentación de las variantes heterosilábicas y tautosilábicas, derivadas de la pérdida de la dental intervocálica, la forma [é.ðes] pervive en el sociolecto más elevado a lo largo de la segunda mitad de siglo, tal como lo constata la métrica de los poetas del *Cancionero de Baena* (Pla, 2014). Con el paso de la forma verbal a *hallaréis / hallarés* se desconfigura la paremia y el hablante recurre a otras formas sinónimas formalmente estables que pervivían en el acervo popular; tal es el caso de *el que busca, halla* (òo óo óo), documentada en el siglo XVI en la obra de Francisco de Osuna: «Si, según el Señor dize, *el que busca halla*, el que escudriña y busca con las circunstancias ya dichas muy más cierto y mejor y más presto hallará» (*CORDE*, Francisco de Osuna, *Primera parte del Abecedario espiritual*, 1528).

1.2. Estructuras con ritmo y metro, pero sin rima

La secuenciación de ritmos reconocibles por el receptor como patrones cercanos al del ámbito poético (sin la necesidad de que lleguen a conformar metros característicos) constituye la característica mínima fundamental para que una estructura dada pueda ser reconocida como refrán, como así lo ponen de manifiesto las siguientes formas que carecen de rima, pero conservan un ritmo específico, además de un metro característico, adecuado, en este caso, al del verso alejandrino:

Verso	Escansión
(4) Arcipreste [sic], <i>más es el rroydo que las nuezes</i> (ms. S, v. 946b) = <i>Mucho ruido y pocas nueces</i>	óoóo oó(o) / oóo òoóo

La variante que se ha conservado hasta nuestros días (*mucho ruido y pocas nueces*) no encuentra documentación hasta bien entrado el siglo XVII, en tanto la forma que predomina en la tradición culta escrituraria es la que registra el Arcipreste en su obra:

Año	Refrán y obra	Escansión
c. 1499-1502	Hija, destos dolorcillos tales <i>más es el ruido que las nueces</i> (Anónimo, <i>La Celestina</i>)	o óo óo òo óo
1534	[...] esto es lo principal que el buen maestro de nuestro oficio ha de tener, que <i>sea el ruido más que las nuezes</i> (Feliciano de Silva, <i>Segunda Celestina</i>)	*óo óo óo oóo
1549	<i>Mas es el ruydo que las nuezes</i> (Pedro Vallés, <i>Libro de refranes</i>)	o óo óo òo óo
1550	<i>Más es el ruido que las nuezes</i> (Hernán Núñez, <i>Refranes o proverbios en romance</i>)	o óo óo òo óo
1570-1579	<i>Más es el ruido que las nuezes</i> ¹² (Sebastián de Horozco, <i>Libro de los proverbios glosados</i>)	o óo óo òo óo
1611	<i>Más es el ruido que las nueces</i> (Sebastián de Covarrubias,	o óo óo òo

¹² Según Orozco (extraído de la base de datos *CORDE*): «Este proverbio literalmente entendido está claro porque pocas nuezes en un costal hazen ruido de muchas y parecen más de las que son. Mas por lo que se dize es que la fama del vulgo siempre suena más de lo que es».

	<i>Tesoro de la lengua castellana, s. v. nuez)</i>	óo
1627	<i>Más es el ruido que las nueces</i> (Gonzalo de Correas, <i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i>)	o óo óo òo óo

Sin embargo, no será hasta finales del siglo XVII cuando sea posible encontrar alguna fórmula más cercana a la que conservamos hoy día. En el *Coloquio entre la vieja y Periquillo sobre una procesión celebrada en Lima*, obra poética compuesta con rimas asonantes por el autor peruano Juan del Valle y Caviedes, sobresale una posible desautomatización de esta estructura que remite, sin lugar a dudas, a la que se conserva en nuestros días. No sería imposible pensar en un viaje de ida y vuelta entre los círculos letrados poéticos peninsulares y americanos que desencadenó la posterior generalización de esta variante abreviada de ritmo trocaico (óo óo / óo óo) que se ajusta perfectamente a los patrones octosílabos de la lengua española:

Son escritos sin sustancia todo paja, nada grano,
 en los fastos que bostezan, cascos vanos, tripas huecas,
 oropel sin fundamento mucho ruido, pocas nueces,
 es el relumbrón que afectan; muchos dones, pocas rentas.
 (a. 1697, del Valle y Caviedes, *Coloquio entre la vieja y Periquillo...*, CORDE)

Otra de las estructuras parémicas que recoge Juan Ruiz no parece haberse mantenido ni en el mismo ámbito de uso, ni con el mismo sentido:

Verso	Escansión
(5) ca <i>mas val buen</i> ¹³ <i>amigo que mal marido</i> velado; (ms. S, v. 1327b)	òóo oóóo / oóóo oóo

Sin embargo, esta estructura pudo haber originado otra variante que ha pervivido hasta nuestros días, en lo que concierne al valor de ‘tener un amigo de confianza y bueno frente a otro tipo de parientes’. Obsérvese que, en estos casos, apenas se ha visto modificada la estructura rítmica de la forma originaria:

Año	Refrán y obra	Escansión
1627	<i>Más vale buen amigo que pariente ni primo</i> <i>Más vale un buen amigo que pariente ni primo</i> (Gonzalo de Correas, <i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i>)	o óo óo óo / òo óo oóo o óo óo óo / òo óo oóo
2012	<i>Más vale buen amigo que pariente ni primo</i> <i>Más vale buen vecino que pariente ni primo</i> (Cantera, <i>Refranero español</i>)	o óo óo óo / òo óo oóo o óo óo óo / òo óo oóo

Para concluir, el Arcipreste recoge una fórmula para indicar ‘engaño’ que no parece haberse asentado en el acervo popular, a pesar de que resuena como eco en el famoso verso de Lope de Vega (*bever veneno por licor süave*):

¹³ La métrica del verso exige una articulación heterosilábica para [bu.én]. Este caso no constituye la única forma artificial derivada de las exigencias métricas juanruicianas (Pla, 2012 y 2015).

Verso	Escansión
(6) Alégrase el malo en <i>dar por miel venino</i> , (mss. <i>S, T y G</i> , v. 1354a) = <i>Dar gato por liebre</i>	oóoo oóo / oóoo oóo

En su lugar, se ha generalizado en la lengua otra forma que respeta el patrón lingüístico *dar + N + por + N* que comparte el mismo ámbito semántico del engaño: *dar gato por liebre / vender gato por liebre*. Las bases de datos ofrecen un texto poético tardomedieval como primera documentación de esta estructura, ampliamente representada a lo largo del reinado de los Austria, sobre todo en el ámbito poético:

Año	Refrán y obra	Escansión
c. 1450	y soy negro mas que pebre; pero nunca perro ensaco, ni mal pan o mal çafrañ <i>vendi, ni gato por liebre</i> (Antón de Moros, <i>Debate</i>)	oó óo óo óo óo óo óo óo òoo(o) óoo(o) oó oóo oóo
1535- 1557	por hacer sus dineros que han acá ganado <i>vendiendo el gato por liebre</i> (Gonzalo Fernández de Oviedo, <i>Historia general y natural de las Indias</i>)	oóo oóo oóo
1600	<i>dar gato por liebre</i> (Francisco de Quevedo, <i>Pregmática que este año 1600 se ordenó</i>)	oóo oóo
1599- 1622	que esta gente de pesebre te <i>vende gato por liebre</i> , (Conde de Villamediana, <i>Poesías</i>)	óo óo òooo oóo óo oóo

CONCLUSIONES: HACIA UNA FRASEOMETRÍA HISTÓRICA

Desde este punto de vista, atender al estudio de las formas parémicas halladas en la obra del Arcipreste a partir de una perspectiva fraseométrica —centrada en los patrones variacionales del metro, ritmo y rima en lo que concierne al proceso de fijación de estas estructuras— arroja los siguientes resultados:

- El estudio del *Libro de Buen Amor*, como corpus de trabajo de refranes, documenta estructuras en un estado avanzado de fijación, muy cercanas a las que se han conservado hoy día, en convivencia con otras variantes que, bien son de creación propia, bien no llegaron a consolidarse en el paso del tiempo (fórmulas que serán estudiadas en otro trabajo).
- Se conservan en mayor medida las estructuras parémicas que presentan mayor grado de regularidad métrica en sus elementos constituyentes, así lo constatan la forma desautomatizada *do no't quieren mucho, non vayas a menudo* o *más es el roído que las nuezes*.
- Otras formas se han visto truncadas por procedimientos de carácter métrico-rítmicos con la finalidad de ajustarse al ritmo propio de la lengua española basado en estructuras octosílabas de ritmo trocaico. Así es observa en la acomodación de *a daño fecho avet ruego e pecho* (oó oóo / oó óo óo) en formas simplificadas con pies métricos trocaicos, bien hexasílabos (*a lo hecho, pecho* - òo óo óo), bien octosílabos (*a lo hecho, ruego y pecho* - òo óo / óo óo). De igual modo ocurre con *más es el roído que las nuezes* (oó oóo òo óo) en el paso a la variante octosílabas de ritmo trocaico *mucho ruido y pocas nueces* (óo óo óo óo)
- Variantes métricamente regulares —que pueden presentar rima— que, debido a la andadura de cada uno de sus elementos léxicos, fueron relegadas por otras formas, igualmente regulares, que se asentaron en el acervo del patrimonio popular. Así se observa en el cambio

de *veneno-miel* por *gato-liebre* en la estructura *dar/vender + N + por + N* o en *amigo-marido* por *amigo-pariente/primo* en la forma *más vale + N + que + N*.

La maestría con la que Juan Ruiz caracteriza la lengua de sus personajes a través del uso de expresiones fijas se funde con un agudo sentido poético en el empleo complejo de estructuras gramaticales, así como en la adecuación de fórmulas paremiológicas que dotan de realismo lingüístico la voz de sus personajes, lo que constituye una de las primeras obras de gran valor filológico, no solo por su innovación literaria como epígono del segundo ciclo del mester, sino por erigirse en reflejo de la lengua de su tiempo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anscombe, J. C. (2018). La gnomicidad/genericidad de las paremias desde el punto de vista del tiempo y del aspecto. *RILCE*, 34/2, 573-604.
- Bizzarri, H. O. (2004). *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Laberinto.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2012). *Refranero español*. Madrid: Akal.
- Correas, G. (1967 [±1627]). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. L. Combet (ed.). Bordeaux: Institut d'Études Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux.
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2003). Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en J. L. Girón Alconchel, F. J. Herrero Ruiz de Loizaga, S. I. Recuero y A. Narbona Jiménez (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Universidad Complutense, 545-560.
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2008). Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES). E. Stark, R. Schmidt-Riese y E. Stoll (eds.), *Romanische Syntax in Wandel*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 387-397.
- López de Mendoza, I. (1995). *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, ed. Hugo O. Bizzarri. Kassel: Reichenberger.
- Llamas-Pombo, E. (2018). Metro, ritmo y puntuación en los repertorios hispánicos de refranes (siglos XVI-XVII). *RILCE*, 34/2, 456-482.
- Mal Lara, J. de (2013). *La Philosophia vulgar*. I. Pepe Sarno y J.-M.^a Reyes Cano (eds.). Madrid: Cátedra.
- Núñez, H. (2001). *Refranes o proverbios en romance*, ed. L. Combet, J. Sevilla Muñoz, G. Conde Tarrío y J. Guía i Marín. Madrid: Guillermo Blázquez Editor.
- Oddo, A. (2015). Historia de una pareja inseparable: el ritmo en el refranero español. *Rhythmica*, 13, 173-192. <https://doi.org/10.5944/rhythmica.16155>
- Oddo, A. (2018). Syntaxe des proverbes binaires: coordinations et parataxis. *RILCE*, 34/2: 483-500. <https://doi.org/10.15581/008.34.2.483-500>
- Pla Colomer, F. P. (2012). *Métrica, rima y oralidad en el Libro de Buen Amor*. Valencia: Universitat de València.
- Pla Colomer, F. P. (2014). *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*. Valencia/Neuchâtel: Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel.
- Pla Colomer, F. P. (2015). Métrica y pronunciación en el *Libro de Buen Amor*: prototipo del isosilabismo castellano medieval. *Analecta Malacitana*, 38, 55-78.
- Pla Colomer, F. P. (2016): Aproximación a una fraseometría histórica de la lengua castellana: el *Libro de miseria de omne* y el segundo ciclo del mester de clerecía. M.^a T. Echenique Elizondo, M.^a J. Martínez Alcalde, J. P. Sánchez Méndez y F. P. Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid: CSIC, 59-74.
- Pla Colomer, F. P. (2017). Fundamentos para una fraseometría histórica del español. *Rhythmica*, 15, 87-112.
- Pla Colomer, F. P. (2018). Descripción fraseológica del *Libro de buen amor* desde una perspectiva fraseométrica. *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 1/1, 76-94.

- Pla Colomer, F. P. (2019a). Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza. *Revista de Literatura Medieval*, 31: 201-216.
- Pla Colomer, F. P. (2019b). *Quién te ha visto y quién te ve*. De locuciones, formaciones paremiológicas y juicios de valor en la *Crónica troiana* gallega. *RILEX*, 108-122.
- Pla Colomer, F. P. (2020). *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (I): patrones fraseométricos. *RILEX*. <https://doi.org/10.17561/rilex.3.3.5523>
- Pla Colomer, F. P. (en prensa). *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (II): traducción, equivalencia y fraseometría de los refranes gallegos y catalanes, *Rhythmica*.
- Pla Colomer, F. P. y Vicente Llavata, S. (2017). Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia. M.^a T. Echenique Elizondo, M.^a J. Martínez Alcalde (eds.) y F. P. Pla Colomer (coord.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*. Valencia: Tirant Humanidades, 113-153.
- Pla Colomer, F. P. y Vicente Llavata, S. (2018). Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances. M.^a T. Echenique Elizondo, A. Schrott y F. P. Pla Colomer (eds.), *Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*. Berna: Peter Lang, 29-54.
- Pla Colomer, F. P. y Vicente Llavata, S. (2020). *La materia de Troya en la Edad Media hispánica: historia textual y codificación fraseológica*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Quilis, A. (1984): *Métrica española*. Madrid: Ariel.
- Real Academia Española. Banco de datos (*CORDE*), *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [consulta 10/5/2020].
- Ruiz, J. (1967 [c. 1330-1343]). *Libro de Buen Amor*. Edición de Joan Corominas. Madrid: Gredos.
- Ruiz, J. (1972 [c. 1330-1343]). *Libro de Buen Amor*. Edición de Manuel Criado de Val y Eric Naylor. Madrid: CSIC.
- Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la «traducción paremiológica» (francés-español). *Proverbium*, 17, 369-386.
- Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [consulta 10/5/2020]